



Part of the assembly

tion. This colloquium, organised over two days in the form of round tables, will deal amongst other things with excessive debt, seizure of personal property and the convention on the law of bankruptcy.

Mr WALKER, Permanent Secretary for Great Britain, then returned to the subject of the organisation of this Permanent Council. He explained that he had invited the British political and legal authorities, but that they had had to decline the invitation owing to particularly pressing demands on their time.

Maître MATHIEU (North America secretariat) wished for his part to bring up the fact that 2002 would be the 50th anni-

versary of the International Union, and that it was perhaps important to start reflecting as of now on how to mark this event. President ISNARD informed us that the 50th anniversary of the International Union would of course be celebrated in a worthy manner. Thought was already being given to the matter and it would be time to talk about this again a little later on.

Having collectively thanked the three Permanent Secretaries for their work, President ISNARD proposed to pass on to the next point, which related to the activities reports.

The President informed the delegations of his participation in December 1997 in the com-

memoration of the 75th anniversary of the Messengers at Arms in Edimburg. Then, in February, the President attended the establishment of the judicial officer's profession in Poland.

Luc CLAES gave a quick summary of his attendance at the N.A.P.P.S. Congress in Dallas before informing us that in his opinion there was every hope that the North American Association would be recognised as a central authority in Washington. This would make it possible to envisage direct transmission in the North American states of documents of procedure, with an increased guarantee.

The following day's agenda prompted the Permanent Coun-



cil to mention the setting up of the various Commissions. President ISNARD returned to the decision that had been taken during the Permanent Council of November 1997, when they had talked about and voted in favour of establishing a Commission responsible for investigating judicial officers' economic problems in Europe.

President ISNARD once again pointed out that the different delegations have not satisfied the wish that had been expressed that members should be proposed to form this commission, which will now have to be set up very quickly.

Speaking about the European conventions, Maître Marie-Thérèse CAUPAIN, Vice-president in Chief, recalled by way of introduction that President ISNARD had been enrolled into the order of the Legion of Honour, and that this distinction obviously redounded to the credit of the the International Union, whose standard-bearer Maître ISNARD is.

Maître CAUPAIN next quickly returned to the European conventions, particularly by way of follow-on to the communication from Mrs GRADIN, the European Commissioner, concerning the European executory permit and, moreover, the European protective seizure permit. Maître CAUPAIN informed us that the International Union had been involved in the work

of the Commission at Brussels, and that the observations that the delegations had been moved to make on the project proposed by Mrs GRADIN had been taken into account.

Maître CAUPAIN then explained that Brussels was now moving in the direction of a simplified *exequatur* procedure, without the intervention of a judge.



*Mme Nicola ESSLÉN
Permanent secretary to Scandinavian
countries and the Baltic states*

She said that on the basis of this draft, the judicial officer would be called on to deliver the *exequatur* by virtue of his status and the guarantees he provides to the parties.

Maître CAUPAIN, finally, gave a reminder that a seminar will be held in Paris next October, whose theme will be payment injunction procedures within

the countries of the European Union. Maître CAUPAIN concluded by returning to the convention on the transmission of documents.

The vice-president in chief stressed the priority that must be accorded to transmission between decentralised authorities, as there is important educational work to be carried out here to bring this mode of transmission of the fore. In her view, it would perhaps be opportune to reflect on establishing a permanent Office for the purpose of informing colleagues who encounter difficulties in the application of this Convention.

Maître ISNARD thanked Maître CAUPAIN for her contribution and told us that her presence in Brussels in an extremely advantageous and significant factor in the defence of the profession's interests. The floor was then given to President Jacques BERTAUX, who gave a quick summary of the colloquium held in Madrid on 4 to 7 March 1998.

President BERTAUX recalled that the basic aim of this meeting was to establish a professional with responsibility for notification and execution in Spain, and that the Iberian authorities were highly appreciative of the involvement and assistance of the International Union and the French Chamber to help promote this professional.





President ISNARD then added to President BERTAUX's remarks, explaining that the French and Belgian judicial officers went to Spain to convince their Spanish colleagues of the benefits of the profession. This initiative springs from the wish to establish within the European Union a strong and harmonised profession of specialists in judicial law and the law of execution.

President ISNARD recalled the example of the auctioneers, who are now condemned to disappear in their original form, following a decision in Brussels.

In conclusion, President ISNARD recalled the importance of pointing out to colleagues the positive activity of the International Union, which is gradually forming a network of judicial officers in Europe, which, let us hope, will become increasingly powerful. According to the President of the UIHJ, the future of our organisation is at stake and it is important at this stage of work on informing and communicating.

Mention was then made of the problem in Italy. President GIORDANELLI informed the Assembly of his concern about a draft law whose objective is to strip Italian judicial officers of the greater part of their activities, transferring the recovery and execution of certain debts to private companies.

President GIORDANELLI explained that the Italian Govern-

ment has established a blackout, preventing our Italian colleagues from finding out what the aim of the draft is, but that in any case it compromises the continuation of the judicial officer's function in Italy.

President ISNARD, who was receptive to the remarks made by President GIORDANELLI, explained that everything would be done to meet the Italian judicial and political authorities in order to find out the intentions of the legislators and to help our Italian colleagues, who were founder members of the International Union.

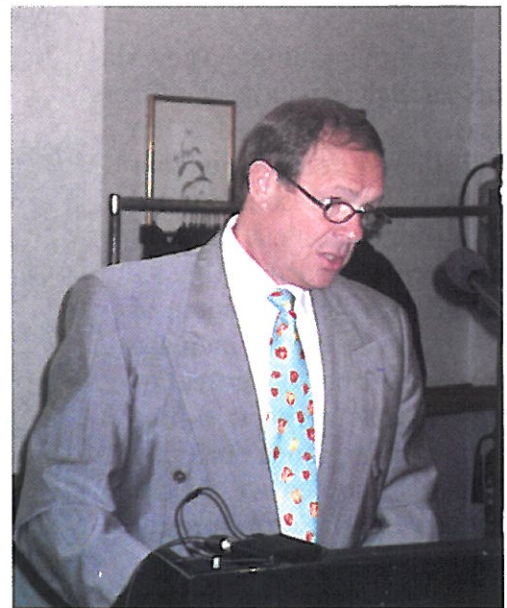
Maître CAUPAIN then reminded us that within the framework of a "Gros-sus" programme, a colloquium should be taking place in Lisbon in September 1998. The subjects that will be dealt with basically relate to questions associated with the rights of the defence in legal proceedings, to the effectiveness of execution procedures, and to the status of the agents responsible for execution.

The floor was then passed to the delegation presidents for the presentation of their activities reports :

- President BEISCHALL, for Germany, informed us of the results of the evolution of the profession in Germany, and told us that the 1999 Congress will

make a definitive decision on the future status of the German judicial officer, who is called upon to opt for a liberal function ;

- The Austrian President, Maître HOLZER, then indicated that a reform of the profession is currently in progress in Austria, but that nothing has been finalised as yet. Problems to do with remuneration represent a stumbling block.



*President of UIHJ,
Jacques ISNARD*

Maître Charles VANHEUKELEN, President of the National Chamber of Belgium, next explained in the context of his report that the Belgian Chamber has been prompted to ask for a standard flat-rate indemnity in civil and commercial law for judicial officers. However, the law has not yet been published. He also tackled the question of the centralisation of seizure ver-



dicts. The Council of Ministers has approved the draft which is currently with the Council of State for their opinion.

Another issue was mentioned by the Belgian President, to do with the setting up of a main introductory court. This would make it possible to put all business before a single court, which would be in charge of sending cases before the various courts and of avoiding conflicts of competence.

A point regarding the new status of Belgian judicial officers was also mentioned : the President informed us that there are at present around 300 trainees judicial officers in Belgium and that this situation was leading some of them to call for an increase in the number of professionals. In this respect, a process of reflection is currently being conducted within the management Committee of the Belgian National Chamber. This relate to a project concerning the venality of expenses. The General Assembly of the profession should come to a decision next September about what attitude it will adopt.

Other important points were also mentioned by the Belgian President, in particular the request made by the National Chamber to abolish the obligatory lawyer's signature in the summary payment injunction procedure.

The floor was then given to the representative from Quebec (Canada), who gave a pessimistic report about the activity of judicial officers in North America. Basically, it would seem that a major economic crisis has been affecting our colleagues from Quebec for some time, with a fall in documents of around 50 to 65 %.

Each delegation in turn reported on activities carried out in their country since the last Permanent Council in November 1997.



*Maître Alexander WALKER
Permanent secretary for Great Britain*

On the subject of Greece, the representative of the delegation apologised for the absence of President GRAMMATOPOULOS and indicated that the organisation of the Athens Congress is underway. A precise update will be given at the Permanent Council next November

For France, President BERTAUX announced that a new bureau has been elected for two years as from 1st January 1998 and that this new bureau enjoys excellent relations with the Chancellery (Ministry of Justice).

In his activities report, President BERTAUX recalled that an appeal had been made by the lawyers against the French judicial officers' tariff of charges. Without anticipating the outcome, it is now reasonable to believe that this appeal will not succeed and that it is even possible that the new tariff decree will be better than the disputed one.

President BERTAUX then recalled that different draft laws are currently under discussion in the Assembly. The objective is to give greater place to less serious procedures such as conciliation and mediation and that an important law is currently being discussed in the National Assembly about exclusion.

President BERTAUX also gave a quick report on the training of French judicial officers and on the interest in promoting international action here. He finally announced the forthcoming setting up of an Internet site.

The President of the Slovakian delegation thanked the Office of the International Union for the help which had been given them throughout the esta-





*The bureau of UIHJ. Left to right :
Me DUPERRAY, Me CLAES, Me BROUHOT, Me ISNARD, Me CAUPAIN, Me CHRISTIN and Me NETTEN*

blishing of this new profession in Slovakia. The recently elected President, Maître Ladislav HAG, confirmed that the next spring Permanent Council would be organised in Slovakia in May 1999.

After this, and after the various delegation presidents had reported on activities, the date of the next Permanent Council was fixed for 26 and 27 November in Paris.

Maître HECTOR, Secretary of the International Union, then gave a full report on the activities of the International Union in Cuba. He recalled that in March 1998 a colloquium on civil procedures was organised in Havana, and that following the success of that event, a new law is currently being devised to reform the routes of execution.

Maître HECTOR also reported that a specialised course was being set up at the University of Havana and that an Institute for Legal Development was being

established in partnership with the judicial officers.

After this, official note was taken of the desire of the Brazilian President, Maître DINHEIRO DOS SANTOS, to gain membership in the International Union for the Association for Federal Judicial Officers of Brazil. President ISNARD expressed his delight at this move and indicated that Brazil's application would be officially accepted in November in Paris, making this South American country the forty-sixth member of the International Union.

Having dealt with the remaining points on the agenda and examined the International Union's financial issues, the President closed the working day, through not before receiving from the President of the Belgian delegation a proposal to organise the spring Permanent Council in 2001 in Antwerp.

President ISNARD expressed his delight at this application,

but observed that an election would be held in the year 2000 within the framework of the Athens Congress and that it would be up to the new bureau to make a decision on the choice of city to play host to the spring Permanent Council at this time.

President ISNARD thus brought proceedings to a close, inviting all the delegations present to meet again next November in Paris for the plenary Permanent Council.

**D. ARIBAUT-ABADIE
J.-P. SPINELLI**

Remise de la plaquette "Baudouin Gielen" au Président Francis ARIBAUT

Son existence durant, il a partagé sa passion entre le rugby où il porta les couleurs de l'équipe de France et sa profession, une profession qu'il martela de sa présence en France, en Europe et sur d'autres continents encore.

Sa carrière sportive fut sa jeunesse, son activité professionnelle, sa vie.

Sa haute stature, son propos coloré et son sens des réalités issu d'un pragmatisme acquis sur le tas, tout cela mitonné dans des origines fleurant bon le midi de la France (qu'il évoque d'ailleurs avec fierté) compose un personnage hors du commun : un huissier de justice pas comme les autres.

Au crépuscule d'une longue carrière entièrement vouée à sa profession, mais plus au delà encore à l'Union Internationale dont il fut l'un des grands pionniers, il convenait de lui apporter un hommage solennel devant toutes les délégations internationales réunies.

Ils étaient tous là, ses compagnons de route, Wil ROSMALEN, le Néerlandais, Antonio GIOR-DANELLI, l'Italien, et d'autres encore en ce 27 novembre 1997, à l'occasion du dernier Conseil Per-



manent de Paris, à applaudir le Président Francis ARIBAUT surpris et ému jusqu'aux larmes à l'instant de recevoir des mains du Président ISNARD la plaquette "Baudouin Gielen" la plus grande distinction de l'Union Internationale.

Toute l'équipe du Magazine adresse au Président ARIBAUT ses plus vives félicitations auxquelles on nous permettra d'y associer celle qui fut sans doute durant toute cette période son aiguillon et pour laquelle nous éprouvons une immense estime : son épouse Mercedes.

Naturellement, et le Président ARIBAUT l'a affirmé dans son allocution spontanée : il reste encore, corps et âme, disponible pour l'Union Internationale des Huissiers de Justice.

Bravo Président...



Voici le texte de l'éloge qui a accompagné la remise de la distinction :

Francis ARIBAUT (France)

« Auteur d'un parcours professionnel digne de figurer parmi les exemples les plus forts à apporter aux jeunes générations d'huissiers de justice des communautés française et internationales.

A donné au mouvement transcontinental de notre profession une impulsion décisive en favorisant à une époque cruciale de l'Union Internationale son ouverture vers le continent américain. Il laisse, à cet égard, un souvenir inaltérable aux huissiers de justice du QUEBEC.

Fervent partisan d'une Union Internationale largement étendue, n'a cessé de contribuer par son activité au sein de notre organisation à son rayonnement et à son prestige.

Président de l'UIHJ de 1982 à 1985, mérite la reconnaissance que lui confère la remise de la plaquette Baudouin GIELEN la plus haute distinction de l'Union Internationale ».

Paris, le 27 Novembre 1997

Jacques ISNARD
Président de l'UIHJ

Au cours de cette même cérémonie deux autres membres éminents se sont vu décerner pour leurs contributions remarquées et pour les services rendus à l'Union Internationale le diplôme d'honneur de l'UIHJ :

- Antonio GIORDANELLI
(Italie)
- Wil ROSMALEN
(Pays-Bas).

Ils viennent donc s'ajouter à ceux qui ont déjà été honorés par les distinctions de l'UIHJ, en raison de leur fidélité et des charges qu'ils ont assumées :

- Guy DEPUIS (Belgique)
le 29 novembre 1996
- Jacques GIELEN (Belgique)
le 13 juin 1997
- André MATHIEU (Canada)
le 13 juin 1997
- Eva ADLER LIEDSTRÖM (Suède)
le 13 juin 1997

Nous leur adressons à tous nos plus vifs compliments.



Application pratique des Conventions de LA HAYE du 15/11/65 et de

La Convention de La Haye du 15 novembre 1965 règle, dans sa dimension planétaire, la transmission des actes judiciaires.

Lorsqu'un justiciable de l'un des états adhèrent à la Convention de La Haye doit faire signifier un acte judiciaire dans un autre état, comment s'opère la transmission ?

Les formes sont très variables et dépendent de l'appréciation par chaque état contractant de la Convention.

D'une manière générale, chaque état adhèrent doit désigner une autorité qui procède ou fait procéder à la signification ou à la notification de l'acte par différents moyens soit :

- selon les formes prescrites par la législation de l'Etat re-

quis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays ;

- selon la forme particulière demandée par le requérant pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.

En outre, l'acte peut toujours, sauf incompatibilité, être remis au destinataire si celui-ci l'accepte volontairement. La Convention de La Haye prévoit encore que, corrélativement à l'autorité centrale, chaque Etat membre a :

- la faculté de faire procéder, sauf opposition de l'Etat du destinataire, directement par ses agents diplomatiques ou consulaires aux notifications ou significations aux personnes se trouvant à l'étranger,

- la possibilité d'utiliser la voie consulaire pour transmettre, aux fins de notification ou de signification, les actes judiciaires aux autorités d'un autre Etat contractant.

En outre, la Convention ne fait pas obstacle (sauf opposition de l'Etat de destination) :

- à la faculté d'adresser directement par la poste des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger ;

- à la faculté par les officiers ministériels, fonctionnaires, ou autres personnes... de faire procéder à des significations ou notifications directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat de destination ;

- à la possibilité par toute personne intéressée de faire procéder à la signification ou à la notification directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat de destination.

Enfin, la Convention énonce que les Etats contractants peuvent s'entendre pour admettre d'autres voies de transmissions, notamment la communication directe entre les autorités respectives.

Par ailleurs, l'article IV du protocole de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 a créé un dispositif aménageant la transmission des actes



BRUXELLES du 27/09/68

judiciaires en Europe : il pose pour principe que les actes judiciaires et extrajudiciaires dressés sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être notifiés ou signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire d'un autre Etat sont transmis selon les modes prévus par les conventions ou accords conclus entre les Etats contactants. Les actes peuvent être envoyés directement par les officiers ministériels de l'état où les actes sont dressés aux officiers ministériels de l'Etat où se trouve le destinataire de l'acte. La remise est faite dans les formes prévues par la loi de l'Etat requis.

Mais il n'y a guère qu'entre le Benelux et la France - qui comptent des huissiers de justice officiers ministériels- que s'applique cette Convention.

Toutefois, avec l'entrée en vigueur des Conventions de San Sébastien du 26 mai 1989 et de Lugano du 16 septembre 1988 et en considérant les accords bilatéraux signés par les Etats de l'Union Européenne, le dispositif communautaire paraît copieusement fourni.

D'autant que, dans le cocon de la Convention de La Haye, vient d'éclorre la nouvelle Convention du 26 mai 1997 signée à Amsterdam qui doit, très prochainement, s'imposer aux Etats de l'Union Européenne. Ce texte s'inspire très largement de celui de La Haye du 15 novembre 1965 dont il reprend le schéma d'ensemble.

Il comporte une innovation en forme de coquetterie : la possibilité de procéder à la transmission des actes, par tous moyens appropriés, sous réserve que le contenu du document reçu soit fidèle et conforme à celui du document expédié (utilisation de la télécopie, d'internet, E. Mail etc...) Ainsi, pourrait-on imaginer, devant un tel éventail de possibilités, que le système fonctionne de façon satisfaisante.

Pour mesurer l'intérêt de la question, nous nous proposons de vous livrer les résultats d'une enquête effectuée dans les offices d'huissiers de justice français par l'Union Internationale des Huissiers de Justice.

La démarche a consisté à rechercher la durée moyenne de

transmission des actes judiciaires dans cinq pays membres de l'Union Européenne : Espagne, Italie, Angleterre, Allemagne, Suède avec, cependant, une analyse particulière pour la Belgique.

L'étude a porté sur six points différents :

- 1) la date de la signification par l'huissier de justice français de l'acte auprès de l'entité nationale (en France, le parquet du procureur de la République) ;
- 2) la date d'envoi de l'entité nationale requérante (parquet) vers l'entité requise ;
- 3) l'indication du pays destinataire ;
- 4) la date de remise de l'acte au destinataire ;
- 5) la nature de l'acte signifié ou notifié ;
- 6) la date de retour à l'huissier de justice français.

Il ne s'agit pas ici de se livrer à un commentaire exhaustif de cette opération ; aussi, par rac-



courci, nous retiendrons les deux critères parmi les plus intéressants qui permettent d'établir la durée moyenne de transmission c'est-à-dire la période comprise entre la date du dépôt de l'acte au parquet et celle du retour du récépissé à l'huissier de justice :

- Italie : 2 mois
- Suède : 2 mois
- Allemagne : 3 mois
- Angleterre : 3 mois
- Espagne : 15 mois

Dans le cas précis de l'Espagne, la durée la plus brève qui a été relevée est de 11 mois (les indications ont été recensées avant les effets de l'application de l'accord bilatéral du 28 novembre 1996).

Le cas de la Belgique mérite une attention particulière, La Belgique et la France, nous l'avons indiqué, sont deux pays où se trouvent des huissiers de justice exerçant suivant un mode indépendant et disposant du statut d'officier ministériel. La Convention de La Haye à laquelle les deux pays ont adhéré (art. 10 b) et la Convention de Bruxelles (art. IV du protocole) donnent toutes deux aux huissiers de justice belges et français la possibilité de s'adresser mutuellement et directement les actes judiciaires. L'enquête révèle que les huissiers de justice belges font une parfaite application de la règle de la transmission directe, alors que leurs confrères français, sans doute moins sensibles aux

doctrines communautaires, sont encore nombreux à déposer leurs actes auprès de leur entité nationale.

L'intérêt de l'analyse consistait donc à effectuer une comparaison entre les deux modes de transmission c'est-à-dire la méthode d'envoi direct, d'une part, et le passage par l'intermédiaire des entités nationales, d'autre part.

Dans le cas où les huissiers de justice belges ou français s'adressent directement les actes, la durée, depuis l'envoi jusqu'au retour, peut être limitée à 10 jours. En revanche, lorsque l'acte est acheminé par les entités nationales, la durée s'étend entre 1 mois 1/2 et 4 mois 1/2, soit une moyenne égale à la majorité des autres états (2 mois et demi).

De l'analyse générale de l'opération, il convient de retenir trois indications :

- d'abord la durée de la transmission des actes (et du retour du récépissé) qui est de 2,5 à 3 mois pour la plupart des pays de l'Union Européenne.

- Ensuite -observation particulière- elle concerne l'Espagne où la durée est environ 5 fois plus élevée que celle des autres pays*.

- Enfin, la grande efficacité dans la transmission effectuée directement entre officiers ministériels où les délais sont en-

viron 6 fois moindres (!) ce qui démontre la supériorité indiscutable de cette méthode.

On peut craindre, à cet égard, que la Convention du 26 mai 1997 multipliant les modes de transmissions n'apporte pas, malgré le recours aux méthodes modernes de communication, les améliorations escomptées par les justiciables.

Assurément, la construction de l'Europe judiciaire, pourvue de structures adaptées et harmonisées, passe par la création, dans chaque pays membre, d'un corps de professionnels ayant vocation à assurer la remise physique des actes judiciaires et apte à transmettre directement de professionnel à professionnel les actes en question.

C'est à cela que s'emploie, avec force, l'Union Internationale, persuadée que tôt ou tard cet objectif sera rempli.

J. ISNARD
Président de l'UIHJ

* Analyse ne tenant pas compte de l'entrée en vigueur de la Convention du 29 novembre 1996.

